

## TRADUCTION DE TEXTES SACRES EN CREOLE

### LE CANTIQUE DES CANTIQUES

M'alé di partou  
Ou lé mon Dié ou lé mon Roi  
Ma béni out nom toutan-  
toutan  
Ma béni aou toulé zour  
Oui ma porte out nom anière  
Po toute lo tan-lo tan

Sénièr ou lé mour amour  
Sénièr ou lé pitié  
Ou pran pa la kolèr vitman  
Sénièr ou lé ranpli lamour  
Lo Sénièr son bonté lé po noute  
toute  
é son mouramour lo kèr  
lé dann toute travay li fé

Oui Sénièr toutsak ou la donn  
lavi  
Va kri aou mèrsi  
Zot va  
krikomanlégranoutroyom  
Zot va di toute lo gadyanm  
oulafé

Je t'exalterai, mon Dieu, mon Roi ;  
Je bénirai ton nom toujours et à jamais  
Chaque jour je te bénirai,  
Je louerai ton nom toujours et à jamais

Le Seigneur est tendresse et pitié,  
lent à la colère et plein d'amour,  
La bonté du Seigneur est pour tous,  
sa tendresse, pour toutes ses oeuvres.

Que tes oeuvres, Seigneur, te rendent  
gré,  
et que tes fidèles te bénissent !  
Ils diront la gloire de ton règne,  
Ils parleront de tes exploits.

Le Seigneur est vrai dans tout ce qu'il  
dit,  
fidèle en tout ce qu'il fait.  
Le Seigneur soutient tous ceux qui  
tombent.  
il redresse tous les accablés.

### RECOMMANDATIONS

Il faut absolument res-  
pecter les niveaux de  
langue pour éviter une  
**désacralisation**.

En outre, pour donner au  
créole la dignité qui lui  
convient, il faut :

- muscler la langue  
c'est-à-dire trouver le mot  
juste, la bonne structure,
- faire ressortir qu'  
lire un texte en créole, c'est  
aussi le ressentir, vivre  
la langue,
- s'efforcer de  
transmettre à l'auditeur  
notre passion, lui faire  
comprendre que c'est  
notre être tout entier qui  
s'exprime.

(Extraits de la revue  
EGLISE à La Réunion)

### ENFIN, L'EVANGILE EN KREOL REYONE !

Il s'agit de *Lévanzil daprè Mark*, un projet mené  
conjointement par plusieurs organisations (notamment  
la Société Biblique de l'île Maurice).

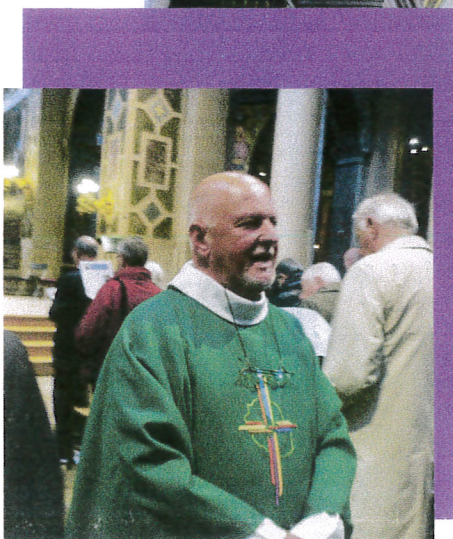
Jusqu'ici, jamais l'intégralité d'un texte biblique  
n'avait été traduit en créole réunionnais. Par contre,  
depuis plusieurs années de telles traductions étaient  
courantes dans les îles voisines, en créoles mauricien  
ou seychellois. Il faut donc se féliciter d'une telle  
entreprise collective. Le créole de nos trois îles  
appartient au même rameau linguistique, ce qui  
explique que des linguistes de nationalités différentes  
peuvent s'associer pour des traductions en langue  
sacrée, les plus délicates à effectuer.

CC Cette belle traduction du  
CANTIQUE DES CANTIQUES  
est l'oeuvre des frères GAUVIN  
Axel et Robert, tous deux  
enseignants. Les réunionnais ont  
beaucoup apprécié cette difficile  
réalisation



# NOTRE -DAME DE LORETTE

## 11 HEURES ,GRAND MESSE



Une belle cérémonie signée la culture créole . Des chants dans l'ancienne langue que comprenaient les esclaves . Une musique parfois à l'épreuve des crépitemnts du caïambe . Une homélie du Père CHASSAGNE , empreinte de sensibilité réunionnaise. Une procession , haute en couleurs , de dames et de demoiselles esquissant un pas de danse en apportant les hosties devant être consacrées . Des capelines et des robes colorées . Des bouquets de plantes exotiques et de fruits tropicaux . Pour fermer la marche , un créole symbolique , coiffé d'un chapeau de paille . Dans son dos une « bertel » de vacoas tressés . Sur une épaule , un « voune » , sorte de corbeille de forme ovoïde en bambou tressé , utilisée par les pêcheurs pour capturer des « bichiques » , des alevins arrivant du large et essayant de remonter les rivières .

**13 heures** . Dans l'immense salle d'oeuvres de la paroisse , au moins 500 personnes rassemblées autour du Père CHASSAGNE . Une joyeuse assemblée , riche d'enseignements : un repas créole de premier ordre avait d'abord rapproché les convives qui venaient de diverses régions . Une projection de films sur le mur du fond situait ensuite notre réunion dans l'espace réunionnais. La présence d'un certain nombre de métropolitains , des amis de l'homme du jour , était la marque d'une compréhension profonde entre les deux groupes humains .



Jurien VALENTIN